

**Korrespondenz aus Deutschland.**  
(Von Mathias Hantschko.)

Posten 107 bei Spremberg, 3. August 1912.  
Werte Volksblattleser im fernem Texas!

Wir befinden uns jetzt in der Roggenernte, und ist diese so gut ausgefallen, daß viele unserer Landwirte den reichen Erntesegen nicht in ihren Scheunen unterbringen können und vieles davon in „Reppen“ vorläufig auf dem Felde stehen lassen müssen. Die ältesten Leute können sich solch einer reichen Roggenernte nicht erinnern. Wir durchlebten heuer einen recht heißen Sommer; stellenweis ist es recht trocken, und stellenweis wieder haben die Bauern genug Regen. Wie und was man hier bei uns über die „Hundstagszeit“ denkt, davon lasse ich Euch meinen poetischen Freund Ernst Heiler das folgende erzählen:

„Es ist gewiß der Hundstagszeit viel Gutes zuzuschreiben, denn eingedrückt wird weit und breit das vielgeschäft'ge Treiben. Wer sonst kaum Zeit zum Raufen hat, vergnügt sich im Familienbad: er kann den Tag verträumen und hat nichts zu veräumen! Von Politik etcetera mag man jetzt gar nichts lesen, und was man liest von fern und nah, ist auch schon dagewesen: hier Absturz von der Felsenwand, dort ein Kassierer durchgebrannt, hier Unvorsicht beim Baden und dort ein Wetterfahnen! Hier schadete die Hitze sehr, sie störte selbst beim Schlafen, dort fuhr ein hitziger Chauffeur in eine Herde Schafe: das alte Lied, das alle Leid schweigt auch nicht in der Ferienzeit; Verbands- und andere Dinge sind schließlich nach dem

Correspondence from Germany  
(From Mathias Hantschko)

Post 107 near Spremberg, August 3, 1912

Worthy *Volksblatt* Readers in far-away Texas!

We now find ourselves at the time of the rye harvest which is turning out to be so good that many of our local farmers are not able to store the abundant harvest blessings in their own barns and have to leave much of it in the fields under “temporary cover”. Even the oldest people can’t remember a rye harvest of this magnitude. We are currently experiencing a very hot summer; it is very dry but then again, here and there, the rain is adequate for farming. I will let my poetic friend Ernst Heiler describe to you, how and what we think about the “dog days of summer.” [Translator’s note: The German text is written in rhyme but no attempt is made in the following translation to duplicate the poetry.]

“There is much good to ascribe to the dog days of summer because busy activity has come to a stand-still all around. Who otherwise has little time to rest can now have fun at the family bath: he can day dream without wasting time. There’s no need to read of politics, *et cetera*, because what you may thus discover, here and there, has already happened. Here, a fall from the cliff and there, a run away treasurer and here, again, carelessness at bathing and there damage from the weather! Here, there is suffering from the heat as it interferes with one’s sleep and there a hot tempered driver plowing into a herd of sheep: the old song portends that pain does not disappear during vacation time;

der Ferienzeit; Verbands- und  
 andre Feste sind schließlich noch das  
 besiel Wer etwas kann, der macht  
 sich nüt, daheim läßt's ihn nicht  
 länger, drum zog nach Frankfurt  
 jüngst der Schütz, gen Nürnberg  
 zieht der Säger. Und so entbrennt  
 zur Hundstagszeit bald hier, bald  
 dort ein edler Streit; man kämpft  
 in alter Weise um Ehre und um  
 Preise. Froh zieht man ein von  
 nah und weit in festgeschmückte  
 Hallen, man feiert auch zur Hund-  
 tagszeit die Feste wie sie fallen,  
 man leert den Becher bis zum  
 Grund, und kommt man dabei auf  
 den Hund, so schallt's noch mitter-  
 nächtig: solch Hundtagszeit ist  
 prächtig! So zogen viele fröhlich  
 aus im Sommer Sonnenglück, dies  
 aber gab daheim zu Haus am  
 Stammtisch manche Lude. Am  
 Tisch, den man so hoch sonst schätz,  
 sind wen'ge Stühle nur besetzt; der  
 Wirt blüht scheel hinüber und  
 wünscht die Zeit vorüber. Am  
 Stättisch fehlt der dritte Mann be-  
 reits seit ein'gen Wochen, drum  
 wird, weil man nicht anders kann,  
 die Spielzeit unterbrochen. Man  
 unterhält sich auch mal gern und  
 schreibt an jene, die da fern, schnell  
 eine wiß'ge Karte, daß man sie  
 bald erwarte. Doch werden in der  
 andern Reid die Tage schnell ver-  
 fliehen, drum soll man jetzt die schö-  
 ne Zeit so gut man kann genießen,  
 und wer nichts zu veräumen hat,  
 der bleibe noch in seinem Bad und  
 tummle sich dort weiter vergnügt  
 herum — Ernst Heiter.  
 Mit herzlichem Gruß Euer  
 M. Hantschko.

club celebrations and other festivities are  
 perhaps better choices! Whoever is  
 capable will make himself useful, there's  
 nothing to keep him at home, so the young  
 scorer goes to Frankfurt and the singer  
 moves toward Nuernberg; and therewith a  
 noble conflict ensues; one fights in ancient  
 fashion over honor and prize. All arrive  
 happily from near and afar to gather in  
 well decorated halls and celebrate dog  
 days whenever they occur, and they empty  
 steins clear to the bottoms and if they  
 should happen upon the hound, let it be at  
 midnight: such dog day times are splendid!  
 Thus, many move happily away for  
 fortune in the summer sun only to leave  
 numerous gaps at the tables reserved for  
 esteemed customers at the guest house. At  
 the table that once was valued so highly  
 many chairs now remain empty. The inn  
 keeper looks askance and wishes for the  
 time to be gone. At the table for the game  
 of Skat the third player has been missing  
 for several weeks and so, for there is no  
 other option, the game has been  
 interrupted. It is fun to correspond and to  
 hastily write a witty card to the one far  
 away inviting her to come to visit soon.  
 Woefully, the days go by too fast and  
 should therefore be enjoyed as well as can  
 be and whoever does not wish to miss the  
 opportunity should remain in his bath and  
 continue to romp about in it.

-- Ernst Heiter

With hearty greetings your

M. Hantschko

Translated by John Buerfeind